

Licence LEA - option ILTS – traduction français-anglais

ILTS TR 36 AN 17 February 2009

Second semestre 2008-2009 Responsable : John Humbley

<humbley@eila.univ-paris-diderot.fr>

2. Special texts types 2 : Weather forecasts

Weather forecasts are another example of a highly standardised text form.

They represent **Language for Special Purposes** (LSP) quite well, as they use a fair number of technical terms and represent a manifestation of strict language regulation, although they are aimed at a broad audience. This regulation can be found at levels of macrostructure (division into paragraphs, headings, place of graphics) and microstructure, or what is included in the various sections of the weather report. The use of language is also highly regulated, although there is a certain degree of latitude given to writers of these reports. Although there is also a great deal of international standardisation in weather forecasts, some notable differences persist, especially in terms of language and presentation.

Here is an example of a weather forecast from a British national newspaper.

WEATHER HEADLINES

TODAY: Starting dry with sunshine in central and eastern areas. Rain and strong winds in the northwest spreading southeastwards.

- Today and Tonight :

Thursday day

Central and eastern areas, dry, bright morning with sunny spells. Far SE staying mainly dry but, in W, cloud and rain, some heavy, moving south and east later. Windy with risk gales in north and west.

Thursday night

Rain in central and southern areas moving southeastwards, heavy and prolonged in places, especially the SW later. Clearer weather with heavy showers following across the north. Generally windy with gales in the NW.

- Outlook :

Friday

Wales and southern England, mostly cloudy with rain, some heavy and persistent, especially in southwest. Elsewhere, bright or sunny spells and showers. Windy. Feeling rather cool in the blustery winds.

Saturday

Southernmost England and Wales, bright or sunny spells but becoming cloudy later with rain spreading from the southwest. Elsewhere, mainly dry with sunny intervals but showers in the north and northwest. Lighter winds.

NB: the weather map has been deleted here. It is, however, an integral part of the forecast, and there are constant references from text to map and vice versa. A technical text often relies on several systems of communication, such as maps, diagrams, symbols, as well as language, to convey the message.

Le temps aujourd'hui, région par région

Bretagne, Pays de la Loire, Normandie

Sur ces régions le ciel se couvrira en cours de matinée et des pluies généralement faibles se produiront. Le vent de sud-ouest soufflera jusqu'à 70 km/h le long des côtes de la Manche. Les températures seront comprises entre 16 et 19°C.

Nord-Picardie, Ile-de-France

Les brouillards présents qu lever du jour se dissiperont lentement le matin. L'après-midi le ciel sera parfois voilé mais le temps restera assez bien ensoleillé. Les températures seront comprises entre 15 et 17°C du nord au sud.

Nord-Est, Bourgogne, Franche-Comté

Les bancs de brouillard formés en cours de nuit se dissiperont dans la matinée et l'après-midi sera largement ensoleillée. Les températures atteindront 15 et 18°C au meilleur moment de l'après-midi.

Poitou-Charentes, Centre, Limousin

Les brumes et brouillards se dissiperont dans la matinée et malgré des passages de nuages d'altitude la journée sera bien ensoleillée. Les températures de l'après-midi atteindront 18 à 21°C.

Aquitaine, Midi-Pyrénées

Les bancs de brume ou de brouillard présents au petit matin se dissiperont progressivement. L'après-midi le soleil brillera sur l'ensemble des régions. Les températures maximales seront comprises entre 19 et 23°C.

Auvergne, Rhône-Alpes

Le matin des bancs de brouillard seront parfois présents, en particulier dans les vallées. L'après-midi le soleil s'imposera sur toutes les régions. Les températures seront comprises entre 18 et 20°C.

Pourtour méditerranéen, Corse

En Corse le soleil brillera toute la journée. Sur les autres régions la matinée sera assez bien ensoleillée. L'après-midi des nuages venus de Méditerranée envahiront progressivement le ciel. Les températures seront comprises entre 20 et 23°C. *Libération*, 29 janvier 2003

What do you notice about the following features: vocabulary; tenses used ;sentence structures; abbreviations cultural differences ?

La Chaîne Météo lundi 16 Février

Matin : Une perturbation concerne un grand quart Nord-Est du pays en donnant quelques bruines ou quelques gouttes sur le bassin parisien et la Champagne-Ardenne et sinon quelques faibles chutes de neige ou quelques flocons sur les régions Alsace-Lorraine, Bourgogne et Franche-Comté. Du Nord-Ouest au Centre-Ouest, le ciel est plus mitigé avec tantôt quelques grisailles, tantôt des éclaircies plus ou moins larges. Dans le Sud, c'est un ciel plus ou moins voilé qui domine, avec un temps sec. Les températures sont assez contrastées ce matin entre les régions proches de la Manche où de l'air plus doux s'installe et le reste du pays où des gelées parfois marquées persistent.

Après-midi : Le ciel sera chargé sur les deux tiers nord du pays ; des précipitations éparses sont attendues entre le Massif-Central et le nord-est. Quelques chutes de neige se produiront encore près des frontières suisse et allemande. Au sud d'une ligne Bordeaux-Grenoble c'est toujours le soleil qui s'imposera. A noter tout de même un ciel plus chargé sur la Corse où une averse ne sera pas exclue

<http://www.lachainemeteo.com/>

Translate both forecasts above for a tourist agency in Paris catering mainly for American tourists.